

# 东游记

遊学漢語シリーズ

中級中国語  
テキスト

「遊学漢語シリーズ」  
編集委員会



# 东游记

遊学漢語シリーズ

中級中国語  
テキスト

编著 「遊学漢語シリーズ」  
編集委員会

王晨 王晓芳 金縄初美 木山由佳 小園晃司 史文華  
陳雲哲 橋本愛 馬叢慧 林秀娟  
葉言材

2015年 第1刷発行

ISBN 978-7-5138-0930-6

© 華語教学出版社有限责任公司

華語教学出版社有限责任公司出版

北京市西城区百万庄大街24号, 北京 100037, 中国

電話: (86)10-68320585 68997826

ファックス: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](https://www.facebook.com/sinolingua)

北京京華虎彩印刷有限公司印刷

中華人民共和国にて印刷

## はじめに

私たちは何のために外国語を学ぶのでしょうか。その目的として、文化交流が挙げられることと思います。しかし文化交流には、その背景にある文化・歴史を知ることが必要です。『東遊記』という名前は聞き馴染みがないかもしれません、実は『東遊記』(『八仙東遊記』)は、中国の明代に呉元泰という人物によって書かれた小説です。中級テキストとなる本書は、地理的に中国の東側に位置する日本を取り上げ、日本各地の概要、特徴、名勝などを取り上げ、各土地と中国との関わりについて述べてあります。

近年、日本を訪れる中国人観光客は増加の一途を辿るばかりです。外国語を学ぶというと、相手国のことばかりに目を向けがちですが、本テキストでは自国日本についての知識を身につけ、外国語で自国を表現する、という能力を身につけることを目標としています。

本テキストは各課①本文、②会話、③読解ポイント、④練習問題、の4つの部分から構成されています。まず、本文を講読することで、「読解力」をつけ、またそれをポイントでは中国語の構造を理解するために重要な文法をまとめ、例文を用いて文法をしっかり習得できるようにしています。会話文は中国に行った時によく出あう場面をとりあげ、実践で活用できる表現力を身につけることができます。また各課の最後で練習問題で学んだことを復

習し、一步一步ステップアップできるように編集しています。

## 構成と目標

- |            |                         |
|------------|-------------------------|
| 1. 本文と語句注釈 | 「読解力」、「翻訳力」をつける         |
| 2. 読解ポイント  | 本文中の表現から応用力をつける         |
| 3. 会話      | 「話す力」、「表現力」をつける         |
| 4. 練習問題    | 毎課の復習<br>作文練習で「書く力」をつける |

読者である皆さんは、日本を「内から見る」ことには慣れているかもしれません。本テキストを通じ、今までと角度を変えて「他との関わりから日本を見る」ことをしてみませんか。きっと、日本が持つ別の側面を知ることができることだと思います。

さて、それでは「東遊記」のスタートです。

## 目 录

第一课 日本介绍.....	1
第二课 东 京.....	8
第三课 横 滨.....	16
第四课 富士山和东照宫.....	23
第五课 静冈与名古屋.....	32
第六课 京 都.....	40
第七课 奈良与神户.....	48
第八课 大 阪.....	57
第九课 宫岛与下关.....	67
第十课 九 州与冲绳.....	77
第十一课 福 冈.....	86
第十二课 佐 贺.....	94
第十三课 长 崎.....	102
第十四课 四 国.....	110
第十五课 仙 台与北海道.....	118
单 語 帳.....	126
日中重要歴史文化対照年表.....	168

# 第一课 日本介绍

## ① 热身

- もし中国の友達が日本旅行に来るなら、あなたは友達にどのように日本を紹介しますか。
- 英語ではなぜ中国を China と言い、日本を Japan と言うか知っていますか。

## 课文



日本是一个亚洲国家，位于欧亚大陆的东方、太平洋西侧；地形狭长，主要由北海道、本州、四国和九州以及琉球群岛等组成，总面积约 38 万平方公里。日本是一个多山的国家，最高的山峰是富士山。因为降水和火山较多，水资源和地热资源丰富，所以泡温泉就成为了日本的一种文化。

日本虽然四面环海，不与任何一个国家接壤，但是与中国和朝鲜半岛都是一衣带水的近邻。日中两国的友好关系源远流长，有关日本历史的第一次文字记载出自中国的《后汉书》，有关日本地理位置的第一次文字记载出自中国的《三国志》。日本在公元 1 世纪时，被称为“倭”；6 世纪，圣德太子摄政时，开始派“遣隋使”向中国学习先进文化，

并与 中国 开展 对等 外交；7世纪，唐 高宗 和 武后 时期，开始正式 称为 “日本”。

陶瓷器 和 漆器 在 中国 都 有 着 非 常 悠 久 的 历 史，后 来 漆 器 经 日 本 传 到 西 方，所 以 英 语 称 中 国 为 “China”（瓷 器），称 日 本 为 “Japan”（漆 器）。

日本 的 国 旗 是 “日 章 旗”，红 白 鲜 明；国 歌 是 《君 之 代》，曲 调 悠 缓；国 徽 是 “十 六 瓣 金 菊”；国 花 是 菊 花 和 樱 花；国 鸟 是 绿 雉。

## 本文 語句解説

狭长 xiácháng: 狹く長い

由 yóu: ～から

以及 yǐjí: 及び、並びに

群島 qúndǎo: 群島、諸島

平方公里 píngfāng gōnglǐ: 平方キロ  
メートル

山峰 shānfēng: 山の峰

泡温泉 pào wēnquán: 温泉につかる

接壤 jiērǎng: 境界を接する

一衣带水 yìyīdàishuǐ: 一本の着物の帶  
のよ やくに 狹い川や海、そのよ やくな川  
や海を隔てて近接していること

近邻 jìnlín: 近隣、隣り近所

源远流长 yuányuǎn-liúcháng: (歴史や  
伝統が) 古くから長く続いている

记载 jìzǎi: 記載する、書き記す

出自 chūzì: ～から出る

《后汉书》[Hòuhàn Shū]:『後漢書』  
(ごかんじょ、史書)

地理位置 dìlǐ wéizhì: 地理的な位置

《三国志》[Sānguó Zhì]:『三国志』(さ  
んごくし、史書)

公元 gōngyuán: 西暦、紀元

称为 chēngwéi: ～と呼ぶ

倭 Wō: 倭 (わ)、日本の旧称

开展 kāizhǎn: 展開する、発展する

陶瓷 táocí: 陶磁器、焼き物

漆器 qīqì: 漆器、漆器の塗り物

有着 yǒuzhe: 持っている、備わって  
いる

传 chuán: 伝える、伝承する

瓷器 cíqì: 陶器製品、瀬戸物、陶磁器

鲜明 xiānmíng: 鮮やかである、目が覺  
めるようである

曲调 qǔdiào: メロディー、曲の調べ、リズム  
 悠缓 yōuhuǎn: のんびりしていて緩やかである  
 国徽 guóhuī: 国章

瓣 bàn: 花びら、花弁  
 菊花 jūhuā: 菊  
 樱花 yīnghuā: 桜  
 绿雉 lǜzhī: 雉 (きじ)

## 人名と地名 語句解説

日本 Rìběn: 日本 (にほん、にっぽん)  
 亚洲 Yàzhōu: アジア  
 欧亚大陆 Ōu-Yà dàlù: ユーラシア大陸  
 太平洋 Tàipíng Yáng: 太平洋 (たいへいよう)  
 北海道 Běihǎi Dào: 北海道 (ほつかいどう)  
 本州 Běnzhōu: 本州 (ほんしゅう)  
 四国 Sìguō: 四国 (しこく)  
 九州 Jiǔzhōu: 九州 (きゅうしゅう)

琉球 Liúqiú: 琉球 (りゅうきゅう)  
 富士山 Fùshí Shān: 富士山 (ふじさん)  
 朝鲜半岛 Cháoxiǎn Bāndǎo: 朝鮮半島 (ちょうせんはんとう)  
 圣德太子 Shèngdé Tàizǐ: 聖徳太子 (しようとくたいし)  
 唐高宗 Táng Gāozōng: 唐の高宗 (唐朝の第3代皇帝)  
 武后 Wǔ-Hòu: 則天武后 (そくてんぶこう、高宗の皇后)

## ④ 読解ポイント

1. 因为……所以…… 「～だから／なので、…だ。」

- ▶ 因为降水和火山较多……所以泡温泉就成为了日本的一种文化。
- ▶ 因为不知道，所以查词典。
- ▶ 因为肚子饿了，所以吃什么都觉得好吃。

2. 虽然……但是／可是…… 「～だけれども、…だ。」

- ▶ 日本虽然四面环海……但是与中国和朝鲜半岛都是一衣带水的近邻。
- ▶ 虽然我们都住在同一个城市，可是因为忙，我们很少见面。
- ▶ 他虽然才学了一年中文，可是已经能用中文写信了。

## 3. 不仅……而且…… 「～だけでなく、…だ。」

► 不仅自助游，而且还要“深度游”。

► 雨不仅没停，而且下得更大了。

► 小李不仅人长得漂亮，而且善良、聪明。

## Q 会话 我想到日本去旅行

**旅行社职员：**欢迎光临！请问，有什么可以为您服务的吗？

**中国游客：**我近期想到日本去旅行，希望能为我安排一下。

**旅：**您是想参加团队游呢，还是想个人自助游呢？

**客：**团队游的费用虽然比较便宜，但是不太自由吧。

**旅：**看来您是打算自助游喽？

**客：**不仅自助游，而且还要“深度游”。

**旅：**好，我明白了，马上就和日本方面联系。

**客：**请帮我找一个对日本文化历史比较熟悉的导游。

## 会話 語句解説

欢迎光临 huānyíng guānglín: いらっしゃいませ

费用 fèiyòng: 費用

近期 jīnqī: 近いうちに

喽 lou: ～だろう（語氣助詞）予期または仮定の動作に用いる

安排 ānpái: 段取りをする、手配をする

深度游 shēndùyóu: じっくり回る旅行

团队游 tuánduiyóu: 団体旅行

熟悉 shúxi: よく知っている、熟知する

自助游 zìzhùyóu: フリーツアー

导游 dǎoyóu: (旅行) ガイド、案内人

个人 gèrén: 個人

## ◎ 練習

1. 「穴埋め」 下記の語句から正しいものを選び、文を完成させましょう。ただし、中に一つ正しくない語句が含まれていることに注意してください。
 

A. 导游     B. 国鸟     C. 一衣带水     D. 国花

① 他是我们旅游团的（　　）。

② 中日两国是（　　）的近邻。

③ 日本的（　　）是绿雉。
  
2. 次の語句を並べ替えて、正しい文を作り、日本語にしましょう。
 

① 是 / 想 / 想 / 还是 / 呢 / 呢 / 看 / 看 / 去 / 去 / 人文景观 / 自然景观 / 你

② 丰富 / 比较 / 资源 / 泡 / 文化 / 温泉 / 地热 / 因为 / 因此 / 火山 / 成为 / 就 / 一种 / 日本 / 多 / 了 / 的
  
3. 次の語句を用いて、文を作りましょう。
 

① 不仅……而且……

② 虽然……但是／可是……

4. 次の質問に中国語で答えましょう。

① 日本是于什么时候开始与中国展开对等外交的？

② 请简单介绍一下日本的地理位置。

## ◎ 小知识 日本诞生

传说在天地形成之初，日本的高天原上诞生了三尊神祇（天之御中主神、高御产巢日神、神产巢日神三尊天神）。而那时下界还是一片汪洋，上面漂浮着一片无根国土，这片国土在浮游中又生成了两尊神，连同前面的三尊神共为五尊，是日本的特别天神。特别天神诞生后又诞生了一些其他的天神，其中最重要的神祇就是伊邪那岐神和伊邪那美神，他们创造了日本国土，掌管下界万物的生育。

因为当时的国土漂浮在汪洋中，十分不稳定，所以伊邪那岐神和伊邪那美神去修固国土。后来他们结合，生下了淡道之穗之狭别岛（あわじのほのさわけしま，即淡路岛）、伊豫之二名岛（四国的古称）、隐岐之三子岛（即隐岐国）、筑紫岛（九州的古称）、津岛（即对马岛）、伊伎岛（即壹伎岛）、佐度岛、大倭丰秋津岛（即大和，指本州岛）。以上诞生的八岛组成了日本大部分的国土，所以日本古时又被称为大八岛国。生完国土后，伊邪那岐神和伊邪那美神又生出了诸神，在生火之迦具土神时，伊邪那美神被烧伤，不久因此而死亡。

伊邪那岐神很想见到他的妻子，便一直追到黄泉国，可惜他的好奇心让他不仅未能带回妻子，还导致夫妻之间恩断义绝。从黄泉国回来后，伊邪那岐神打算清洗干净身体，来到桔小门的阿坡岐原（位于筑紫的日向国），在那里举行祓禊（bóshì）仪式。伊邪那岐神洗左眼时化成的神，叫天照大御神；洗右眼时化成的神，叫月读命；洗鼻子时化成的神，叫建速须佐之男命。伊邪那岐神非常高兴得到三个孩子，他就让天照大御神去治理高天原，让月读命去治理夜之国，让建速须佐之男命去治理海洋。

## 第二课 东京

### ① 热身

- 現在東京の人口はどれくらいですか。面積はどのくらいですか。  
いつから日本の首都になりましたか。
- 東京で一番訪れるべきだと思う観光スポットはどこですか。それはどうしてですか。

### 目课文

 东京的全称叫“东京都”，是日本的首都，主要位于本州中部

的关东平原，濒临东京湾和太平洋，人口大约为 1320

万，辖区分为：都区部分、多摩区域和日本最南端的小笠原群岛

等，总面积约为 2188 平方公里。

东京旧称“江户”，德川家康于 1603 年在这里开设了江户

幕府，从此这里就成为了日本政治、经济、文化和军事的中心。

明治维新以后，日本政府设置在这里，才改名为东京。

东京有着许多可以游览和购物的好地方，比如：皇居和国会

议事堂一带、上野、浅草、银座、池袋、原宿、六本木，还有最近

新添的世界最高电视塔“东京晴空树”，特别是新宿歌舞伎町的

夜景、秋叶原的“电器街”和台场的综合商业广场都世界闻名。



Dōjing zhoubian yě yǒu hěn dǎo hǎo qùchù , shìjé zuì dà de Disney Lèyuán 。 Rìguāng  
东京周边也有很多好去处，世界最大的迪斯尼乐园、日光

Dōngzhào Gōng , Dǎncāng Dàfó dǎngdēng , hái kěyǐ kāichē dào zhùmíng guānguāng liáoyāngdì  
东照宫、镰仓大佛等等，还可以开车到著名观光疗养地

Xiānggēn pào wēnquán , dào " Fùshí wǔ hú " tiāowàng Fùshí Shān 。  
箱根泡温泉，到“富士五湖”眺望富士山。

Kǒujīng de Hòulè Yuán , jiù shì yóu liúwáng Nihon de Zhōngguó Míngmò xuézhě Zhū  
东京的后乐园，就是由流亡日本的中国明末学者朱  
Shùnshuǐ jīngjù " xiāntiān zhī yōu ér yōu , hòu tiānzhǔ zhī lè ér lè " zhà jù huà lái  
舜水根据“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”这句话来  
míngmíng de  
命名的。

## 本文 語句解説

全称 quánchēng: 省略されていない名  
称、フルネーム

濒临 bīnlín: 近い、臨む

辖区 xiáqū: 管轄区域

区域 qūyù: 区域、地域

开设 kāishè: 設置する、設ける

幕府 mùfǔ: 幕府 (ばくふ)

明治维新 Míngzhì Wéixīn: 明治維新 (め  
いじいしん)

设置 shèzhì: 設立する、設置する

游览 yóulǎn: (名勝、旧跡を) 遊覧す  
る、見物する、観光する

一带 yídài: 一帯 (いったい)  
 添 tiān: 加える、増やす、足す  
 电视塔 diàntǐtǎ: テレビ塔  
 东京晴空树 Dōngjīng Qíngkōngshù: 東京スカイツリー  
 夜景 yèjǐng: 夜景  
 特别 tèbié: 特に～である  
 电器街 diànrìjiē: 電気街  
 综合商业广场 zōnghé shāngyè guǎngchǎng: ショッピングモール  
 迪斯尼乐园 Dīsīní Lèyuán: ディズニーランド  
 东照宫 Dōngzhào Gōng: 東照宮 (とうしょうぐう)

大佛 dàfó: 大仏  
 疗养地 liáoyāngdì: 療養地 (りょうよううち)  
 眺望 tiàowàng: (高い所から遠くを) 眺める  
 后乐园 Hòulè Yuán: 後楽園 (こうらくえん)  
 流亡 liúwáng: 逃れる、亡命する  
 根据 gēnjù: ～に基づき、～により  
 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 xiān tiānxià zhī yōu ér yōu, hòu tiānxià zhī lè ér lè: 天下の憂いに先んじて憂い、天下の楽しみに後れて楽しむ

## 人名と地名 語句解説

东京 Dōngjīng: 東京 (とうきょう)  
 东京湾 Dōngjīng Wān: 東京湾 (とうきょうわん)  
 多摩 Duōmó: 多摩 (たま)  
 小笠原 Xiǎolíyuán: 小笠原 (おがさわら)  
 江戸 Jiānghù: 江戸 (えど)  
 德川家康 Déchuān Jiākāng: 徳川家康 (とくがわ いえやす)  
 皇居 Huángjū: 皇居 (こうきょ)  
 国会议事堂 Guóhuì Yíshìtáng: 国会議事堂 (こっかいぎじどう)  
 上野 Shàngyě: 上野 (うえの)  
 浅草 Qiǎncǎo: 浅草 (あさくさ)  
 银座 Yǐnzuò: 銀座 (ぎんざ)

池袋 Chídài: 池袋 (いけぶくろ)  
 原宿 Yuánsù: 原宿 (はらじゅく)  
 六本木 Liùbénmù: 六本木 (ろっぽんぎ)  
 新宿 Xīnsù: 新宿 (しんじゅく)  
 歌舞伎町 Gēwǔjǐchēng: 歌舞伎町 (かぶきちょう)  
 秋叶原 Qiūyèyuán: 秋葉原 (あきはばら)  
 台场 Táichǎng: お台場 (おだいば)  
 日光 Rìguāng: 日光 (にっこう)  
 镰仓 Liángrāng: 鎌倉 (かまくら)  
 箱根 Xiānggēn: 箱根 (はこね)  
 朱舜水 Zhū Shùnshuǐ: 朱舜水 (しゅしゅんすい)

## ④ 読解ポイント

### 1. ……，才…… 「～して、やっと…」

▶ 明治维新以后，日本政府设置在这里，才改名为东京。

▶ 她说的汉语我都没听懂，写出来我才明白。

▶ 通过学习，我才知道中日之间友好往来的历史那么悠久。

### 2. 先……然后…… 「まず～、それから…」

▶ 我们先进酒店，然后去新宿看夜景。

▶ 咱们先把买的东西放回房间，然后出去吃饭。

▶ 货比三家，我们先转一转，然后再决定买哪家。

### 3. 有……也有……还有…… 「～があり、…もあり、さらに～もある。」

▶ 今天的晚餐有日本菜，也有中国菜，还有各种甜点，好丰富啊。

▶ 九州有许多历史古迹，也有不少现代建筑，还有很多自然美景。

▶ 那位老师讲课的内容非常丰富，有文学的，也有历史的，还有政治

经济的。

### 4. “快要……了”と“快……了”と“就要……了” 「まもなく～する」

▶ 新宿快要到了，请准备下车。

▶ 快十点了，咱们去吧。

▶ 电影就要开始了。